

Нидерландский язык: **Фламандские народные сказки и легенды**
Vlaamse sprookjes

Geert van Istendael

Книгу адаптировал **Сергей Павлик** sergei.p@skynet.be

Метод чтения Ильи Франка

Hoe het koninkske het hoogst vloog
(Как королек выше всех летал)

In de tijd toen de vogels konden spreken (во время, когда птицы умели разговаривать) maakten ze nog meer ruzie dan de mensen (ругались они еще больше, чем люди; *ruzie maken* — устраивать скандал, ссору). Ze kwetterden en krakeelden de godganse dag (они тараторили и ругались целый Божий день; *kwetteren* — щебетать; болтать, тараторить). En zoudt ge soms reinzen dat ze er 's nachts mee ophielden (думал ли ты иногда, что они по ночам умолкали: «и ты бы иногда думал, что они с этим по ночам переставали»; *ophouden* — прекращать), nee, ze maakten liever ruzie in de maneschijn (нет, они лучше ссорились под луной: «в лунном свете»). Er zijn nachtvogels genoeg (ночных птиц /ведь/ хватает), of niet misschien (не так ли: «или не может быть»)?

In de tijd toen de vogels konden spreken maakten ze nog meer ruzie dan de mensen. Ze kwetterden en krakeelden de godganse dag. En zoudt ge soms

peinzen dat ze er 's nachts mee ophielden, nee, ze maakten liever ruzie in de maneschijn. Er zijn nachtvogels genoeg, of niet misschien?

Het was niet meer te doen (это становилось невыносимым), ge werdt er puur doof van (ты просто глух от этого: «ты становился от этого чисто глухим»). De viervoetige dieren wilden hun beklag maken (четвероногие звери хотели пожаловаться: «хотели их жалобу сделать»). Maar bij wie (но кому: «при ком»), ik vraag het u (я вас спрашиваю), bij wie moesten ze klagen (кому они должны были жаловаться)? Die vogels (те птицы), dat floot maar (так и заливались: «они заливались/пением/») en dat kraaide allemaal dooreen (и все это галдело вперемешку; *kraaien* — *петь*; *кричать*), horendol zoudt ge worden (ты пришел бы в ярость; *horendol* = *hoorndol* — *сильно возбужденный, яростный*).

Het was niet meer te doen, ge werdt er puur doof van. De viervoetige dieren wilden hun beklag maken. Maar bij wie, ik vraag het u, bij wie moesten ze klagen? Die vogels, dat floot maar en dat kraaide allemaal dooreen, horendol zoudt ge worden.

De vogels vonden het nu toch ook stillekesaan genoeg (птицам это тоже стало постепенно надоедать: «птицы находили это теперь все-таки также постепенно довольно»; *stilletjesaan* = *stillekesaan* = *langzaam* = *geleidelijk* — *постепенно*). Ze besloten een koning te kiezen (они решили выбрать короля), die moest dan maar een einde maken aan al die twisten (он должен был тогда всем тем спорам положить конец). Een koning, die heeft macht (король — тот имеет власть), die geeft bevelen (тот дает указы) en de anderen moeten luisteren (и другие должны слушаться).

Maar hoe kies ge een koning (но как ты выбираешь короля)? Dat was niet zo moeilijk (это было не так трудно). De vogel die het hoogst kon vliegen werd

koning (птица, которая выше всех сумела взлететь, становилась королем).

Wie anders (кто иначе = кто же еще)?

De vogels vonden het nu toch ook stillekesaan genoeg. Ze besloten een koning te kiezen, die moest dan maar een einde maken aan al die twisten. Een koning, die heeft macht, die geeft bevelen en de anderen moeten luisteren.

Maar hoe kies ge een koning? Dat was niet zo moeilijk. De vogel die het hoogst kon vliegen werd koning. Wie anders?

Bij zonsopgang vlogen ze in een grote zwerm samen op het open veld (на восходе солнца они слетелись в большую стаю на открытом поле). Een lawaai dat dat gaf (ну и шуму же было: «шум, что это давало»)! Maar deze keer was het een blij lawaai (но в этот раз это был радостный шум), vol verwachting (полный ожидания). Voor één keer vlogen ze malkander niet in de pluimen (единственный раз они не ругались: «для одного раза летели они друг другу не в перья»; *malkander* = *elkaar* — *друг друга*). Binnenkort zou het gekibbel voorgoed achter de rug zijn (вскоре прекратилась бы перебранка навсегда: «вскоре была бы перебранка навсегда за спиной»).

Bij zonsopgang vlogen ze in een grote zwerm samen op het open veld. Een lawaai dat dat gaf! Maar deze keer was het een blij lawaai, vol verwachting. Voor één keer vlogen ze malkander niet in de pluimen. Binnenkort zou het gekibbel voorgoed achter de rug zijn.

De raven krasten boven alle vogelstemmen uit (вóроны каркали громче всех: «над всеми птичьими голосами»; *krassen* — *каркать*). Alle vogels vlogen op (все птицы взлетели; *opvliegen* — *взлетать, вспархивать*). Zo hadden ze het afgesproken (так они договорились: «так имели они это договоренным»).

Het was of de nacht weer viel (было /так/ темно, будто снова наступила

ночь) al die vleugels verduisterden de zon (все те крылья затмили солнце). Hoger en hoger gingen ze (выше и выше поднимались: «шли» они) en gedurig aan (и постепенно) vielen er vogels af (отбивались от стаи птицы; *afvallen* — *падать; выпасть*) grote en kleine dooreen (большие и маленькие вперемешку). Ge kondt de zon weer een beetje zien (можно было снова видеть солнце). Zelfs de leeuwerik geraakte buiten adem (даже жаворонок выбился из сил: «даже жаворонок оказался без дыхания») en eer dat beestje zwijgt (а прежде, чем та птичка замолкнет) moet het al vlak tegen de zon vliegen (она должна быть почти у солнца: «почти до солнца долететь»).

De raven krasten boven alle vogelstemmen uit. Alle vogels vlogen op. Zo hadden ze het afgesproken. Het was of de nacht weer viel, al die vleugels verduisterden de zon. Hoger en hoger gingen ze en gedurig aan vielen er vogels af, grote en kleine dooreen. Ge kondt de zon weer een beetje zien. Zelfs de leeuwerik geraakte buiten adem en eer dat beestje zwijgt, moet het al vlak tegen de zon vliegen.

De arend bleef nog over op den duur (спустя некоторое время оставался еще орел; *overblijven* — *оставаться*). Hij steeg en steeg in grote kringen (он поднимался и поднимался большими кругами). Hij kneep zijn ogen nog allengs niet toe tegen de felle zon (он еще даже не щурился от яркого солнца: «он еще не сжимал своих глаз от яркого солнца»; *toeknijpen* — *зажимать, сжимать*). De arend steeg en steeg tot zijn hoogtepunt (орел поднимался и поднялся до своей высшей точки). Hoger kon hij niet (выше он не мог). En waarom zou hij (а ему это было и незачем: «а почему бы он»)? Beneden hoorde hij de vogels roepen: de arend is koning, de arend is koning (внизу он слышал кричащих птиц: орел — король, орел — король)!

De arend bleef nog over op den duur. Hij steeg en steeg in grote kringen. Hij kneep zijn ogen nog allengs niet toe tegen de felle zon. De arend steeg en steeg tot zijn hoogtepunt. Hoger kon hij niet. En waarom zou hij? Beneden hoorde hij de vogels roepen: de arend is koning, de arend is koning!

Maar wat was dat op de pluimen van zijn staart (но что это было на перьях его хвоста)? Een heel, heel klein vogelke vloog op (маленькая, очень маленькая птичка взлетела ввысь), veel hoger dan de arend vloog het (она взлетела намного выше, чем орел) en het floot zo hard als het geven kon (и она напевала так громко, как только могла: «могла дать»):

‘Koning ben ik, ben ik, ben ik! Koning ben ik (я король, я, я! я король).

Daar fladderde het koninkske (там порхал королек), een ferm stuk boven de arend (намного выше орла: «порядочный кусок выше орла») en het klom nog hoger, ja, het was nikske vermoeid (и она взбиралась еще выше, да, без устали).

Maar wat was dat op de pluimen van zijn staart? Een heel, heel klein vogelke vloog op, veel hoger dan de arend vloog het en het vloot zo hard als het geven kon:

‘Koning ben ik, ben ik, ben ik! Koning ben ik!’

Daar fladderde het koninkske, een ferm stuk boven de arend en het klom nog hoger, ja, het was nikske vermoeid.

En toen zweefde het naar beneden (а потом она спланировала вниз) en zonder ophouden riep het met een ongelooflijk luide stem (не переставая кричать невероятно громким голосом):

‘Koning ben ik, ben ik, ben ik! Koning ben ik!’

‘Gij zijt mij een schone koning (да какой же ты король)!’ riepen de vogels (кричали птицы). Ze voelden zich bedrogen (они чувствовали себя обманутыми).

‘Gij stinkoord met uw loense streken (ты вонючка, с твоими /грязными/ выходками), wat zoudt gij kracht hebben of rappe vleugels (откуда бы у тебя взялись сила или быстрые крылья)! Ge ziet u nog niet vliegen (тебя даже не видать в полете)’. En ze pikten met hun snavels naar het koninkske (и они заклевали королька: «...с их клювами в королька»), het moest kapot (он должен был погибнуть; *kapot* — *погибший, мертвый*).

En toen zweefde het naar beneden en zonder ophouden riep het met een ongelooflijk luide stem:

‘Koning ben ik, ben ik, ben ik! Koning ben ik!’

‘Gij zijt mij een schone koning!’ riepen de vogels. Ze voelden zich bedrogen.

‘Gij stinkoord met uw loense streken, wat zoudt gij kracht hebben of rappe vleugels! Ge ziet u nog niet vliegen’. En ze pikten met hun snavels naar het koninkske, het moest kapot.

Maar het koninkske was hun te rap af (но корольек оказался проворнее их). Het vluchtte in een muizeholleke achter een haag (он залетел: «убежал» в мышиную норку за живой изгородью).

Vandaar dat de koninkskes zo laag langs de grond scheren (вот от того корольки и носятся так низко над землей). En ze bouwen hun nesten in holen en gaten (и они строят свои гнезда в норах и отверстиях). Ze hebben schrik van de vogels (они боятся птиц), maar ze blijven koning (но остаются королем). Dat roepen ze winter en zomer (об этом они кричат зимой и летом). Met een koninklijke stem (королевским голосом):

‘Koning ben ik, ben ik, ben ik! Koning ben ik!’

Maar het koninkske was hun te rap af. Het vluchtte in een muizeholleke achter een haag.

Vandaar dat de koninkskes zo laag langs de grond scheren. En ze bouwen hun nesten in holen en gaten. Ze hebben schrik van de vogels, maar ze blijven koning. Dat roepen ze winter en zomer. Met een koninklijke stem: 'Koning ben ik, ben ik, ben ik! Koning ben ik!'

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (нидерландский язык), в подразделе «Тексты на нидерландском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»